

要 旨

ガリシア語の最初の辞書について

浅香武和

ガリシア語の最初の辞書は、フランシスコ・シャビエル・ロドリゲス『ガリシア語・カスティーリャ語辞典』(1863年、コルーニャ)pp. 132 である。ガリシアのレシュルディメントと呼ばれる文芸復興期に出版されたこの辞書は、編者ロドリゲスが1850年に着手して1854年に彼が没するまで続けられたが、ロドリゲスの死後アントニオ・デ・ラ・イグレスシアがこの辞書の出版を企画して、九年の歳月を経て1863年コルーニャで出版された。

ロドリゲスの草稿がリアル・アカデミア・ガレーガの書庫に保存されていて、その草稿と出版された辞書を比べると、かなりの相違が見られる。

この辞書には、ガリシア語・カスティーリャ語・アストゥリエス語・カタルーニャ語・ポルトガル語・フランス語・イタリア語との比較と語源を示す考えがロドリゲスにはあったが、編纂者が志半ばで亡くなったことにより実現には至らなかった。もし実現していれば、F. ディーツ『ロマンス語語源辞典』(1853)に追随する辞書が出版されていたかもしれない。全体にわたって誤記・誤植の多い辞書であるが、記念碑的存在を示すものである。

Informações gramaticais nos dicionários do português

Teruhiro BANDO

Poucas vezes ficamos contentes quando consultamos um dicionário de língua portuguesa para obter a informação de gramática. Se bem que a definição do significado de palavra seja o papel mais importante para os dicionários em geral, não poucos leitores, especialmente estrangeiros, procuram também a descrição de gramática na sua consulta. Neste trabalho apresentando dicionários monolíngüais de língua portuguesa que foram publicados nestes últimos anos tratamos de dicionários especializados na regência, cuja descrição não é minúcia nos dicionários gerais, com as considerações a respeito das condições para um dicionário ideal.

Standardizzazione e normalizzazione della lingua friulana nella storia dei dizionari

Shinji YAMAMOTO

Il ruolo del dizionario, in quanto concepito allo scopo di presentare una lingua nella sua forma tipica e rappresentativa, si trova spesso collegato al problema dello standard linguistico. Laddove un tale standard non esista ancora, il dizionario può contribuire alla formazione di una lingua comune.

Nel caso del friulano, è stata una varietà di tipo centrale ad evolversi in una coinè, tanto che i dizionari finora compilati, in modo consapevole o meno, in linea generale tendono a far riferimento a questa varietà.

Nello stesso tempo, trattandosi di uno standard non rigidamente definito fino ai minimi dettagli, si assiste alla costante evoluzione della lingua comune, mentre ogni descrizione potrebbe contribuire al processo di standardizzazione della lingua stessa.

La "questione della lingua standard" è stata inizialmente concepita come la "questione della grafia", ma con il proseguire delle polemiche si è manifestato in modo sempre più evidente che non si trattava semplicemente di fissare la relazione tra i singoli suoni e i grafemi che li rappresentano.

Infatti, rispetto alle coinè di alcuni scrittori che si sono limitati a proporre uno schema molto elastico, le proposte più recenti cercano di presentare la base dello standard non soltanto nella fonologia, ma anche nella morfologia ed una parte della sintassi. Tali considerazioni valgono sia per la proposta di Faggin, sostenuta da pochi scrittori, che per quella di Lamuela, divenuta ormai la grafia ufficiale del friulano nonostante che in passato fosse stata rifiutata da molti.

Fino ad oggi il friulano è stato un insieme di varietà parlate ed usate più o meno spontaneamente, ma l'introduzione di una norma linguistica significherà l'inizio di un'epoca in cui il friulano non sarà più esattamente la *marilenghe* "lingua materna" e in cui i parlanti nativi friulanofoni non potranno dire di saperla usare correttamente se non con l'aiuto di un dizionario che indichi l'uso della coinè.

Variación léxica del español y el diccionario Hiroto Ueda

La lengua española posee unos 350 millones de hablantes en 21 países del mundo y es una de las lenguas de extensión más amplia dentro del ámbito románico. En cuanto a sus aspectos léxicos, observamos que el léxico de tradición medieval heredada del latín constituye una base centripeta, mientras que el léxico moderno urbano produce una rica diversidad que se ha venido desarrollando en diferentes lugares desde el siglo XVI. El estudio del léxico español, sin embargo, no ha llegado al nivel de contemplar todo el panorama de su amplia variación. En este artículo, presentamos unos resultados de la investigación léxica acumulada en los últimos ocho años (1992-2000) por el grupo japonés en colaboración con los investigadores de otras partes del mundo.

Acerca de la focalización y el movimiento de CU
en el portugués moderno

Seizo ISHIOKA

Este artículo tiene el propósito de perfilar una teoría explicativa del comportamiento sintáctico de las palabras interrogativas y las focalizadas. Tal teoría ha de dilucidar tales diferencias que se ven en (1a-c), en los cuales, por lo que se refiere al juicio gramatical dado a los órdenes de [la palabra interrogativa/focalizada + el sujeto + el verbo finito], hace falta postular la variación dialectal dentro del portugués europeo (PE), además de aquella entre el portugués europeo y el brasileño (PB):

- (1) a. Que livro a Maria comprou? (PE- α /PE- β /*PE- γ /PB)
b. Que o Paulo leu? (*PE- α /*PE- β /*PE- γ /PB)
c. A SOPA o Paulo comeu. (*PE-A/PE-B/PB)

En el texto trataré de mostrar que es posible dar cuenta de las variaciones arriba mencionadas si se postulan los siguientes mecanismos basados en la minimalidad relativizada extendida (*extended relativized minimality*) que prohíbe la doble adjunción de categorías máximas a una misma categoría máxima: la percolación para abajo de ciertos rasgos, y un sistema de parámetros; por ejemplo, un parámetro respecto al grado de proyección que se aplica a una categoría funcional.

A notação das vogais nasais no português antigo

Naotoshi KUROSAWA

A formação dos ditongos nasais é um dos temas mais discutidos no contexto da fonologia histórica da língua portuguesa. Muitos autores têm interpretado o fenómeno de diferentes maneiras, tornando difícil encontrar uma solução aceite por todos. Recentemente foram publicados dois importantes estudos neste domínio. São o de Sampson do 1983 e o de Carvalho do 1989. Embora a controvérsia sobre a interpretação da formação dos ditongos nasais continue, Sampson e Carvalho clarificaram alguns pontos importantes e cruciais. Dando atenção aos estudos acima citados, tentamos pôr em luz a essência do problema e ao mesmo tempo analisar os dados da notação dos nasais nos manuscritos do português antigo. Entre os oito documentos estudados, um de 1470 apresentava sinais, em relação à vocalização do velar implosivo [ŋ] em [u], que, ao nosso ver, deixariam abertas possibilidades de análises relacionadas com a mudança sustentada por Carvalho no 1989.

Una investigación sobre la sustitución del atributivo con el rasgo [+perfectividad] en español

Miho ARITA

Las gramáticas españolas tradicionales explican que la parte atributiva de los llamados verbos copulativos se puede sustituir por medio de *lo*, pronombre neutro átono. Sin embargo, en la actualidad se presencian innumerables casos donde el supuesto concepto atributivo de las cópulas está representado no por este pronombre neutro, sino por el adverbio modal *así*. A pesar de su uso frecuente, este último tipo de anáfora apenas se estudia con intensidad, excepto en Bosque (1991), quien opina que el rasgo [+perfectividad] de los predicados abarca la posibilidad de ser conmutables por *así*. En el presente estudio se comprobará su certeza con los datos obtenidos de nuestra propia encuesta, aclarando la distribución actual de las dos formas anafóricas principales de sustitución atributiva *lo* y *así*, con lo cual nos preparamos para estudios posteriores donde se contrasten más profundamente los dos exponentes anafóricos.

Los modos verbales en la *Gramática descriptiva de la lengua española*

Noritaka Fukushima

Este ensayo pretende dar a conocer a los romanistas japoneses una parte de la valiosa aportación académica de la *Gramática descriptiva de la lengua española*, dirigida por I. Bosque y V. Demonte (Real Academia Española, 1999). Discutimos exclusivamente los capítulos 49 y 50, en los que dicha obra describe los modos verbales en las subordinadas sustantivas, relativas y adverbiales con el criterio básico de que el indicativo es el modo de la aserción y el subjuntivo, el de la no aserción. Destacamos la gran envergadura, la sistematicidad y la utilidad de estas explicaciones, sin dejar de señalar unos pequeños problemas. Asimismo, aprovechamos esta ocasión para defendernos ante la crítica dirigida hacia nuestro planteamiento sobre la doble subordinación que ofrece el primero de los dos capítulos.

L'ordre des mots en subordonnée de la prose française du XIII^e siècle

Yukio ASANO

On traite ici l'ordre des constituants dans la subordonnée de *la prose*, qui n'est apparue dans l'histoire de la littérature française qu'au début du XIII^e siècle. L'article précédent a montré que les propositions subordonnées se composent dès le haut Moyen Âge selon le principe germanique, où le verbe conjugué se trouve en principe en dernier lieu et d'autres éléments comme l'objet direct s'entourent pour ainsi dire de S et V, tandis qu'en principale l'ordre V2 (à verbe en seconde position) s'était déjà établi majoritairement. *La Conquête de Constantinople* écrite sous le même titre par deux auteurs est choisie, et la statistique et son examen nous ont amenés à la conclusion que, à cette époque, la composition originare de façon germanique ne subsistaient que partiellement, mais il n'en reste pas moins que le texte laissait des souvenirs du passé, dont l'ordre V₂(Infinitif/Participe passé) – Aux (verbe conjugué), l'antéposition du complément, l'omission du sujet pronom ...